



REPUBLIKA HRVATSKA
DRŽAVNA KOMISIJA ZA KONTROLU
POSTUPAKA JAVNE NABAVE
Zagreb, Koturaška 43/IV

Klasa: UP/II-034-02/11-01/187

Ur. broj: 354-01/11-7

Zagreb, 19. travnja 2011.

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave, postupajući po žalbi žalitelja zajednice ponuditelja Zagorje tehno beton d.d., Varaždin (nositelj ponude) i Remont na prugi AD, Skopje, zastupan po punomoćniku odvjetniku Marku Tušek iz Zajedničkog odvjetničkog ureda Marko Tušek&Ivana Parša iz Varaždina, u otvorenom postupku javne nabave, broj objave: N-05-V-138541-191010, za izvođenje radova kapitalnog remonta željezničke pruge Dugo Selo – Botovo, dionica pruge Križevci – Koprivnica, od 481+474,26 do km 509+989,79, naručitelja HŽ infrastruktura d.o.o., Zagreb, na temelju članka 2. Zakona o Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave (Narodne novine broj 21/10), članka 134., članka 151. i članka 158. Zakona o javnoj nabavi (Narodne novine, broj 110/07 i 125/08) donosi sljedeće

R J E Š E N J E

1. Žalba žalitelja, zajednice ponuditelja Zagorje tehno beton d.d., Varaždin (nositelj ponude) i Remont na prugi AD, Skopje, odbija se kao neosnovana.

2. Zahtjev žalitelja zajednice ponuditelja Zagorje tehno beton d.d., Varaždin (nositelj ponude) i Remont na prugi AD, Skopje, za naknadom troškova vođenja žalbenog postupka, odbija se kao neosnovan.

O b r a z l o ž e n j e

Naručitelj, HŽ infrastruktura d.o.o., Zagreb, objavio je dana 20. listopada 2010. godine u Elektroničkom oglasniku javne nabave Narodnih novina poziv za nadmetanje u otvorenom postupku javne nabave, broj objave: N-05-V-138541-191010, za izvođenje radova kapitalnog remonta željezničke pruge Dugo Selo – Botovo, dionica pruge Križevci – Koprivnica, od 481+474,26 do km 509+989,79.

U predmetnom postupku dostavljene su tri ponude. Naručitelj je jednu ponudu ocijenio prihvatljivom, te je Odlukom o odabiru broj 3-14/11-P od 17. siječnja 2011. godine odabrao ponudu zajednice ponuditelja Swietelsky B.m.b.H, podružnica Zagreb, Zagreb, Pružne građevine d.o.o., Zagreb i Posit d.o.o., Zagreb.

Na Odluku o odabiru žalbu je dana 4. veljače 2011. godine Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave izjavio, a naručitelju predao žalitelj zajednica ponuditelja Zagorje tehno beton d.d., Varaždin (nositelj ponude) i Remont na prugi AD, Skopje. Žalitelj u žalbi u bitnome navodi da ne postoji ni jedan razlog za isključenje njegove ponude na koji se naručitelj poziva u Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda. Naime, žalitelj smatra da je traženje naručitelja iz točke 7.3.2. dokumentacije za nadmetanje gdje kao dokaz pravne i poslovne sposobnosti traži dostavu važećeg Rješenja o sigurnosti sukladno članku 4. točka 32. Zakona o sigurnosti u željezničkom prometu,

dovelo do diskriminacije i ograničenja tržišnog natjecanje jer primjerice član zajednice ponuditelja žalitelja (Remont na prugi AD) posjeduje sve dozvole za obavljanje usluga željezničkog prometa u zemlji sjedišta (Republici Makedoniji), no tamo se ne izdaje Rješenje o sigurnosti. Nadalje, žalitelj navodi da je on pokušao ishoditi navedeno Rješenje u Republici Hrvatskoj, no po zahtjevu do danas nije riješeno. Zatim, žalitelj smatra da je neosnovano isključen iz razloga neusklađenosti njegove ponude sa dokumentacijom za nadmetanje jer prema tvrdnji naručitelja dokumenti na stranicama 39/431 i 40/431 njegove ponude nisu prevedeni na hrvatski jezik. Žalitelj smatra da isti nisu ni trebali biti prevedeni jer se na navedenim stranicama nalaze podaci o registraciji u 2008. godini, a aktualno stanje registracije nalazi se na stranicama 33/431 i 34/431, a koje su uredno prevedene. Žalitelj također smatra da ga naručitelj nije smio isključiti iz razloga što se dokazi sposobnosti na stranicama 213/431 i 215/431 u izvorniku nalaze na engleskom jeziku, a prijevod je ovjeren sa makedonskog jezika na hrvatski jezik. Žalitelj dalje navodi da njegova ponuda nije smjela biti isključena iz razloga nedostavljanja preslika prometnih dozvola jer su za svako vozilo dostavljena pripadajuća Uvjerenja o urednom revizijskom pregledu iz kojih je vidljivo vlasništvo, a nikakve druge prometne dozvole u Republici Makedoniji ne postoje, a za vozila za koja se Izjave nalaze na stranicama 213/431 i 215/431 dokazi o vlasništvu sadržani su na stranicama 217. i 219. (prijevodi str. 218. i 220.). Slijedom navedenog, žalitelj predlaže da se predmetni postupak, poziv za nadmetanje i Odluka o odabiru proglaše ništavim, a podredno predlaže poništenje postupka, poziva za nadmetanje i Odluke o odabiru. Žalitelj također traži naknadu troškova postupka u ukupnom iznosu od 161.320,00 kuna, od čega na ime naknade za vođenje postupka 7.500,00 kuna, 70,00 kuna upravnih pristojbi, 125.000,00 kuna na ime troškova odvjetnika za sastav žalbe te 28.750, 00 kuna PDV-a.

U svom odgovoru na žalbu naručitelj u bitnome navodi da je žalitelj zakasnio sa žalbenim navodom koji se odnosi na traženje naručitelja iz dokumentacije za nadmetanje vezano za Rješenja o sigurnosti. Nadalje, vezano za tvrdnju žalitelja da dokumenti na stranicama 39/431 i 40/431 nisu ni trebali biti dostavljeni u ponudi pa nije bio potreban njihov prijevod, naručitelj ističe da iz razloga što navedeni dokumenti nisu bili prevedeni nije mogao ustanoviti jesu li ili nisu bili potrebni jer nije mogao utvrditi njihov sadržaj ni značenje. Zatim, vezano za izjave koje se u izvorniku na engleskom jeziku nalaze na stranicama 213/431 i 215/431 žaliteljeve ponude naručitelj ističe da je na prijevodima vidljivo da su navedeni dokumenti prevedeni na hrvatski jezik od strane ovlaštenog prevoditelja za makedonski jezik, dakle, izvornici nisu prevedeni od strane ovlaštenog prevoditelja na hrvatski jezik. Zaključno, naručitelj navodi da dopise tvrtki u kojima izjavljuju da su voljni iznajmiti potrebne strojeve ne smatra sukladnim traženom u dokumentaciji za nadmetanje jer iste ne smatra dokazima da žalitelj tražene strojeve ima na raspolaganju. Naručitelj također ističe da je žalitelj isključen još iz jednog razloga koji žalitelj ne osporava u žalbi, a taj je da nije dostavio potvrde o urednom ispunjenju ugovora kako je to traženo dokumentacijom za nadmetanje. Naime, žalitelj je u svojoj ponudi umjesto traženih potvrda dostavio svoju izjavu da je ugovore uredno izvršio, no bez dokaza da je potvrda o urednom ispunjenju ugovora zatražena od druge ugovorne strane.

Odabrani ponuditelj u svom očitovanju na žalbu navodi da je žalbeni zahtjev žalitelja neosnovan jer u svojoj žalbi nije uspio osporiti činjenice koje naručitelj navodi kao razlog isključenja njegove ponude.

Žalba je dopuštena, pravodobna i izjavljena od ovlaštene osobe.

Žalba je neosnovana.

Tijekom žalbenog postupka pred ovim tijelom izvedeni su dokazi pregledom i analizom dostavljenog dokaznog materijala, koji se sastoji od: Odluke o početku postupka javne nabave Broj: 374/10 od 17. rujna 2010. godine, preslike objave u Narodnim novinama, dokumentacije za nadmetanje, Zapisnika o otvaranju ponuda od 6. prosinca 2010. godine, Zapisnika o pregledu i

ocjeni ponuda od 3. siječnja 2011. godine, Odluke o odabiru Broj 3-14/11-P od 17. siječnja 2011. godine, ponuda i drugih dokaza.

Vežano za žalbeni navod žalitelja na traženje naručitelja iz točke 7.3.2. dokumentacije za nadmetanje (Rješenje o sigurnosti) Zakon o javnoj nabavi u članku 147. stavak 2. točka 2. Zakona o javnoj nabavi propisuje da se žalba izjavljuje u roku *deset dana*, odnosno u roku od tri dana u postupcima nabave male vrijednosti, od dana *javnog otvaranja ponuda u odnosu radnje, postupke, nečinjenja vezana uz dokumentaciju nabave te postupak otvaranja ponuda*, a u slučaju kada nije bilo javnog otvaranja ponuda od dana dostave odluke kojom se odlučuje o pojedinačnom pravu iz javne nabave u odnosu na postupak pregleda i ocjene sposobnosti te postupak pregleda, ocjene i odabira ponude. Također, stavkom 3. istog članka propisano je da žalitelj koji je propustio izjaviti žalbu prema odredbama stavka 2. ovog članka, gubi pravo tražiti ispitivanje zakonitosti u kasnijoj fazi postupka.

Kako je u predmetnom postupku dana 6. prosinca 2010. godine održano javno otvaranje ponuda *rok za podnošenje žalbe na dokumentaciju za nadmetanje istekao je dana 16. prosinca 2010. godine*. Uvidom u žalbu žalitelja utvrđeno je da je ista predana naručitelju preporučenom poštanskom pošiljkom dana 4. veljače 2011. godine iz čega proizlazi da je žalba predana u roku za žalbu na Odluku o odabiru, no žalitelj je zakasnio sa žalbenim navodom koji se odnose na dokumentaciju za nadmetanje.

Vežano za žalbene navode žalitelja koji se odnose na razloge isključenja njegove ponude utvrđeno je slijedeće:

Iz Zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda proizlazi da je ponuda žalitelja isključena temeljem članka 84. stavak 1. točka 3. Zakona o javnoj nabavi budući da žalitelj nije dokazao sposobnost sukladno dokumentaciji za nadmetanje jer u ponudi nije dostavio dokaz koji je naručitelj tražio u točki 7.3.2. dokumentacije za nadmetanje (važeće Rješenje o sigurnosti sukladno članku 4. točka 32. Zakona o sigurnosti u željezničkom prometu, NN broj: 40/07, 120/08). Uvidom u ponudu žalitelja utvrđeno je da ista ne sadrži spomenuto rješenje te je naručitelj iz navedenog razloga opravdano isključio ponudu žalitelja. Slijedom navedenog, žalbeni navod je ocijenjen neosnovanim.

Nadalje, naručitelj je u Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda konstatirao da se ponuda žalitelja isključuje također temeljem članka 84. stavak 1. točka 7. Zakona o javnoj nabavi jer je ponuditelj dostavio ponudu suprotnu odredbama dokumentacije za nadmetanje budući da stranice 39/431 i 40/431 nisu prevedene na hrvatski jezik, a dokazi dostavljeni na stranicama 213/431 i 215/431, koji su u izvorniku na engleskom jeziku, prevedeni su na hrvatski od strane sudskog prevoditelja sa makedonskog jezika na hrvatski jezik. Uvidom u ponudu žalitelja utvrđeno je da se na stranicama 39/431 i 40/431 zaista nalaze dokumenti koji nisu prevedeni na hrvatski jezik, a u konkretnom slučaju, budući da se isti nastavljaju na isprave o registraciji tvrtke, naručitelj nije mogao utvrditi da li su podaci u njima od značaja za predmetni postupak. Također uvidom u ponudu žalitelja utvrđeno je da su dokumenti na stranicama 213/431 i 215/431 u izvorniku na engleskom jeziku, a uz njih je priložen prijevod sudskog prevoditelja sa makedonskog jezika na hrvatski jezik iz čega proizlazi da izvornici nisu prevedeni na hrvatski jezik po ovlaštenom sudskom tumaču za prijevod sa engleskog jezika na hrvatski jezik. Slijedom navedenog, žalbeni navodi koji se odnose na razloge isključenja ponude žalitelja jer sporni dokumenti nisu prevedeni na hrvatski jezik ocijenjeni su neosnovanim.

Naručitelj u točki 7.11. dokumentacije za nadmetanje traži da gospodarski subjekti dostave Izjavu iz koje je razvidno kojim građevinskim strojevima i tehničkom opremom gospodarski subjekt raspolaže u svrhu izvršenja ugovora-ponuditelj mora imati na raspolaganju za cijelo vrijeme izvođenja radova, što znači u vlasništvu, najmu, leasing (operativni, inancijski) i sl. minimalno opremu i mehanizaciju koju naručitelj nabraja u dokumentaciju za nadmetanje. U Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda naručitelj je konstatirao da se ponuda žalitelja isključuje i iz razloga jer se na stranicama 213/431 i 215/431 nalaze izjave, ali nije priložen i dokaz o vlasništvu odnosno raspolaganju strojevima o kojima je u izjavama riječ (ugovor o najmu, leasingu, preslike prometnih dozvola/knjižica vozila). Vežano za navedeno, budući da je za dokumente na stranicama 213/431 i

215/431 već prethodno utvrđeno da iste nisu na odgovarajući način prevedene na hrvatski jezik, ovo tijelo ne može ocjenjivati njihov sadržaj. Također, vezano za tvrdnje žalitelja da se dokazi o vlasništvu odnosno raspolaganju strojevima iz spomenutih izjava nalaze na stranicama 217/431 i 219/431 njegove ponude utvrđeno je da se na navedenim stranicama nalaze certifikati o sigurnosti kojima Nacionalni institut za ispitivanje u transportu potvrđuje vozilima i osoblju zaposlenom u NP Željeznička infrastruktura i Mavimeks Ead osposobljenost za kretanje po željezničkoj mreži, a isto ne predstavlja dokaz o vlasništvu odnosno raspolaganju strojevima.

Kontrolirajući predmetni postupak po službenoj dužnosti u smislu članka 141. Zakona o javnoj nabavi, ovo tijelo je utvrdilo da u istom nisu počinjene bitne povrede iz članka 140. Zakona o javnoj nabavi. Slijedom navedenog, temeljem članka 151. stavak 1. točka 3. Zakona o javnoj nabavi odlučeno je kao u točki 1. izreke ovog Rješenja.

Žalitelj je u žalbi postavio zahtjev za naknadom troškova vođenja žalbenog postupka u ukupnom iznosu od 161.320,00 kuna, no kako je žalba žalitelja odbijena, sukladno članku 158. stavak 5. Zakona o javnoj nabavi, u cijelosti se odbija zahtjev žalitelja za naknadom troškova vođenja žalbenog postupka, te je odlučeno kao u točki 2. izreke ovog Rješenja.

UPUTA O PRAVNOM LIJEKU:

Protiv ovog Rješenja ne može se izjaviti žalba, ali se protiv njega može pokrenuti upravni spor podnošenjem tužbe Upravnom sudu Republike Hrvatske u roku od 30 dana od dana primitka Rješenja.



Dostaviti:

1. HŽ Infrastruktura d.o.o., Zagreb,
Ulica kneza Branimira 27
2. Zajednički odvjetnički ured Marko Tušek i
Ivana Parša, Varaždin, Aleja kralja Zvonimira 11
3. Swietelsky B.m.b.H, Podružnica Zagreb, Zagreb,
Nova cesta 192
4. Državni ured za reviziju, Zagreb
Tkalčićeva 19,
5. Ministarstvo gospodarstva, rada i poduzetništva,
Uprava za sustav javne nabave,
Ulica grada Vukovara 78, Zagreb
6. Pismohrana, ovdje